

PER AU VIR LA CHANÇON CLICATZ : [AQUI](#)

(POUR ÉCOUTER LA CHANSON CLIQUEZ :ICI) ↑

*N'eriam denguera jòuna gent.
Paubra de Diu ! N-i a quò longtemps!
Mon amic Marçau, qu'es denguera
Plen de vita sur quela terra,
Po'rà' dire si ai mentit
En contant 'quí ce qu'ai sentit.*

*Un dissades, per la Tots-Sents,
Fasia lo freg e lo bon vent
Que fai davalar la bechada.
Me e 'n autre bon camarada,
Nos partiguarem per Coseir.
Sens nos preissar, un' or² apres,
Nos 'ribem dins queu gente borg
Qu'ai plan aimat, qu'aime totjorn...
Qu'es 'quí que Marçau damorava.
Comencei per 'nar a la cava ;
Apres quò, Marçau prevengut
Que per sopar n'eriam venguts,
Nos venguet junher sens retard.
Nos fam una molet' au lard ;
Nos metem vite lo cubert ;
Mas nos ne trobem per dessert
Dins la tireta de l'armari,
Qu'un paubre calau peitrenari
E un citron desjà bonhat
Que nos copem dins dau conhac.
A bien se disnar um s'apresta ;
Nos comencem la pita festa.*

*Nos eriam de quilhs bons efants
Qu'an totjorn 'gut mai set que fam.
Nos minjem pauc, nos parlem trop
E nos bevem coma tres cròs !
'N'ora apres, quò se gastava :
La molet' au lard nos pesava.
Marçau, qu'a lo sangut desjà,
Se dit : « Bonser, me vau cojar.
Qu'es b'entendut ce que n-am dich
Per 'nar chaçar deman mandin ?
Fodra partir au pítit jorn,
Coneisse pas bien loenh dau borg
Un talhis ente las bechadas
An fach daus mins quinze gratadas.*

*Nous étions encore jeunes gens.
Pauvre de Dieu ! Y a-t-il longtemps !
Mon ami Martial, qui est encore
Plein de vie sur cette terre,
Pourra dire si j'ai menti
En racontant ici ce que j'ai senti.*

*Un samedi, pour la Toussaint,
(Il) faisait le froid et le bon vent
Qui font¹ descendre la bécasse.
Moi et un autre bon camarade,
Nous partîmes pour Couzeix².
Sans nous presser, une heure après,
Nous arrivons dans ce joli bourg
Que (j')ai beaucoup aimé, que j'aime toujours.
C'est là que Martial habitait.
(Je) commençai par aller à la cave :
Après ça, Martial, prévenu
Que pour souper nous étions venus,
Nous vint rejoindre sans retard.
Nous faisons une omelette au lard ;
Nous mettons vite le couvert ;
Mais nous ne trouvons pour dessert,
Dans le tiroir de l'armoire,
Qu'une pauvre noix poitrinaire
Et un citron déjà blet
Que nous coupons dans du cognac.
À bien dîner on s'apprête ;
Nous commençons la petite fête.*

*Nous étions de ces bons enfants
Qui ont toujours eu plus soif que faim.
Nous mangeons peu, nous parlons trop
Et nous buvons comme trois trous !
Une heure après, ça se gâtait :
L'omelette au lard nous pesait.
Martial qui a le hoquet déjà,
Dit : « Bonsoir, (je) vais me coucher.
C'est bien entendu ce que nous avons dit
Pour aller chasser demain ?
(Il) faudra partir au petit jour,
(Je) connais pas bien loin du bourg
Un taillis où les bécasses
Ont fait au moins quinze "grattées".*

*En passant devant mon portau,
Vautres me credaretz : Marçau !
Si n'auve pas, vos sonaretz ;
Vau botar, despuei queste ser,
Mon eschinla au contrevent ;
Vos veiretz lo cordeu que pend.
Fodra lo tirar un pauc fòrt
E sirai davalat d'abòrd. »
Sia dich ! Nos prenem 'n'autragota
E lo Marçau se met en rota.
Eu 'nava un pítit de travers
En fretant lo mur dau coderc,
Mas l'enmandin ieu viguei ben
Qu'eu 'via saubut trobar chas se.*

*Davant lo jorn, fuguei dempès,
'Lumei la clardat, me bilhei,
E sens pensar a ren de mau,
'Nei far levar lo bon Marçau.
Quand fuguei devant sa maison,
ieu trasviguei lo cordilhon
Que devant mon nas pendilhava.
En lo 'trapant, ieu me pensava
A lo secodre de bon cuer
Per sunsir lo Marçau que duerm
Car dins maison ren ne remuda.
Li te fotei 'na secoduda
A far petar lo cordilhon...
Toner! Jamai còp de bilhon
M'a entau tombat sur ma testa !!
« A ! Marçau, chaitiu, nas de cresta,
Testa de simon, de grapaud,
Jarras de greu, òrre Marçau !! »
Fuec de plais ! Quala desjablada !
'Guessatz dich 'na plena selhada,
Mai la selha tombant dau ceu
E 'ribant drech sur mon chapeu !
Paubre chapeu ! Qual' esbolhada
Tu 'gueres 'quí per ton aubada !*

*Vautres comprenetz ben l'afar ?
D'eschinla, a ben ! n-i en 'via pas :
Au luec d'eschinla, lo Marçau
'Via sus plantat son urinau !!*

*'Trapei 'quí 'na bona rincada ;
Eitaben, tota la jornada,
Marçau risset de queu bon torn ;
Mas me, l'i en ai volgut totjorn.*

*En passant devant mon portail,
Vous me crierez : Martial !
Si (je) n'entends pas, vous sonnerez ;
(Je) vais mettre, dès ce soir,
Ma sonnette au contrevent ;
Vous verrez le cordeau qui pend.
(Il) faudra le tirer un peu fort
Et (je) serai descendu d'abord. »
Soit dit ! Nous prenons une autre goutte
Et Martial se met en route.
Il allait un peu de travers
En frottant le mur du "couderc",
Mais le lendemain, je vis bien
Qu'il avait su trouver chez lui.*

*Avant le jour (je) fus debout,
(J') allumai la lampe, m'habillai,
Et sans penser à rien de mal,
(J') allai faire lever le bon Martial.
Quand (je) fus devant sa maison,
J'aperçus la cordelette
Qui devant mon nez pendillait ;
En la saisissant, je pensais
À la secouer de bon cœur
Pour faire tressauter Martial qui dort
Car dans (la) maison rien ne bouge.
(Je) te lui donnai une secousse
À rompre la cordelette...
Tonnerre ! Jamais coup de bâton
N'est ainsi tombé sur ma tête !
« Ah ! Martial, vaurien, nez de crête (?),
Tête de petit crapaud³, de crapaud,
Cuisse de grillon, affreux Martial !! »
Feu de haie⁴ ! quelle giboulée !
(Vous) auriez dit le contenu d'un plein seau
Plus le seau tombant du ciel
Et arrivant droit sur mon chapeau !
Pauvre chapeau ! Quel écrabouillage
Tu eus là pour ton aubade !*

*Vous comprenez bien l'affaire ?
De sonnette, eh bien, (il) n'y en avait pas :
Au lieu de sonnette, Martial
Avait là-haut installé son vase de nuit !!*

*(J')attrapai là une bonne rincée ;
Aussi bien, toute la journée,
Martial rit de ce bon tour ;
Mais moi, je lui en ai voulu toujours.*



*Li te fotei 'na secoduda
A far petar lo cordilhon...
Toner! Jamai còp de bilhon
M'a entau tombat sur ma testa !!*

*(Je) te lui donnai une secousse
À rompre la cordelette...
Tonnerre ! Jamais coup de bâton
N'est ainsi tombé sur ma tête !*

Nòtas :

1 – po'rá, podrá (pourra).

2 – or', ora (heure). Cholet utilise l'élation et l'aphérèse afin d'ajuster le nombre de pieds de ses vers. Ex : un' molet' au lard, tu 'gueres 'quí..

Notes :

- 1 – Cholet a écrit : *fai* (fait) ; pour lui, le froid et le vent ne font qu'un seul sujet du verbe faire .
- 2 – Couzeix : bourg à quelques kilomètres au nord du centre-ville de Limoges.
- 3 – *lo simon* est une variété de crapaud, ce qui fait une répétition en français.
- 4 – *Fuec de plais ! pour ne pas jurer : Fuec de Diu !*

Transcription et Traduction Roland Berland (2010).

Lue par Roland Berland.

Licence: Creative commons by-nc-nd 2.0, en gros vous pouvez copier, diffuser, interpréter à titre gratuit, sans modification, sauf autorisation des auteurs.

Conception réalisation Jean Delage